УДК 811.111

НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НЕФТЕГАЗОВОГО ПРОФИЛЯ

SOME DIFFICULTIES OF PROFESSIONAL TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS IN OIL AND GAS FIELD

Белоконь Денис Владимирович
студент,
институт Нефти, газа и энергетики,
Кубанский государственный
технологический университет
iden568@gmail.com

Мирошниченко Елена Андреевна
старший преподаватель
кафедры иностранных языков,
Кубанский государственный
технологический университет
elenamir2110@mail.ru

Голова Вероника Вадимовна
студентка,
институт Нефти, газа и энергетики,
Кубанский государственный
технологический университет
veronikagolova1310@gmail.com

Аннотация. В статье рассмотрены трудности при переводе технических текстов по нефти и газу. Среди всевозможных видов переводов технический перевод является одним из самых сложных. Такой вид перевода характеризуется особой спецификой, терминологией и стилем. Термины, обозначения и номенклатурные единицы (номены) являются важной составляющей деятельности и взаимодействия международных специалистов. Нефть и газ, а также их производные – основополагающие части мировой экономики, поэтому специалисты данной отрасли несут огромную ответственность за качество и успешность добычи и переработки, особенно это находит отражение среди международных компаний, где точность перевода технических планов и документов напрямую влияет на результат проведения работ, и, как следствие, финансовую сторону вопроса.

Ключевые слова: перевод, технический перевод, терминология, трудности перевода, специальный текст, инициальная аббревиатура, усечение, транслитерации, номены.

Belokon Denis Vladimirovich
Student,
institute of oil, gas and power,
Kuban state technological university
iden568@gmail.com

Miroshnichenko Elena Andreevna
Senior teacher
departments of foreign languages,
Kuban state technological university
elenamir2110@mail.ru

Golova Veronika Vadimovna
Student,
institute of oil, gas and power,
Kuban state technological university
veronikagolova1310@gmail.com

Annotation. The article is dedicated to difficulties in translating technical texts about oil and gas. Among the different types of translation, technical translation is one of the complex ones. This type of translation is described by a particular particularity, terminology and style. Terms, designations and nomenclature units are important parts of international specialist's activity and interaction. Oil, gas and its derivatives are the crucial parts of world economy, so specialists are responsible for the quality and success of oil and gas production and processing. Especially it is common for international companies, where the accuracy of translation technical plans and documents affects the result of completed work and financial side.

Keywords: translation, technical translation, terminology, difficulties of translation, special text, initial abbreviation, contraction, transliteration, nomenclature units.

В настоящее время в нефтегазовой отрасли заняты сотни тысяч специалистов различной направленности: маркетинговой, финансовой, юридической и переводческой, однако большая часть из них не имеет соответствующего образования в области нефти и газа, что затрудняет для них представление и понимание сути процессов. Особенно актуальной стала проблема изучения сущности перевода технической литературы, в том числе литературы, направленной на исследования техники и технологии добычи нефти и газа. Неверный перевод терминологии может привести к серьезным последствиям, вызвать задержки в реализации ответственных проектов, что в конечном итоге приведет к большим финансовым потерям.

Одно из самых сложных направлений технического перевода с точки зрения узкоспециальной терминологии – нефтегазовая тематика. Связано это с несколькими причинами. Во-первых, лингвис-

тика в целом и перевод является гуманитарной наукой, а не технической. Во-вторых, для качественного перевода научно-технического текста необходимо освоить достаточно обширный объём лексики. В-третьих, имеющиеся словари не всегда достаточно корректно отображают специфику технических терминов [1].

Рассмотрим примеры перевода технических нефтегазовых терминов, отражающих необходимость правильного понимания контекста и общеупотребительного значения термина, а также наличия определенных знаний в этой отрасли, без которых невозможно понимание сути процессов.

При переводе нефтегазовой профессиональной лексики наиболее выгодным является обращение к описанию или комментированию, так как дословный перевод не отражает содержания специальных единиц: scrubbing – башенная очистка; промывка, очистка газа или жидкости путем промывания в башенном скруббере; tour – буровая смена; время работы одной смены; kick – выброс; ситуация, которая возникает, когда пластовое давление превышает гидростатический напор бурового раствора, позволяя пластовой жидкости входить в ствол скважины.

С одной стороны, широкий кругозор и богатый словарный запас активной лексики помогает применять знания из различных областей, не смежных с нефтегазовой, для корректного перевода людьми, только начинающих изучение технического иностранного языка, либо не связанных непосредственно с данной отраслью. *К примеру, знания в сфере психологии:* Deviated well – искривленная скважина; скважина, пробуренная таким образом, чтобы ее ствол постепенно отклонялся от вертикали (девиантное поведение – поведение с отклонением). *Знания в области программирования:* Log – каротажная диаграмма; табличное или графическое описание условий бурения или геофизических характеристик, полученное при бурении скважины или ее исследовании (log – журнал, отчет о работе программы). *Знания в области медицины:* Injection well – нагнетательная скважина; скважина, используемая для закачивания воды или газа в пласт с целью поддержания давления в пласте при вторичной добыче или (в случае закачки газом) консервации (injection – введение внутрь раствора). Однако, с другой стороны, следует отметить случаи, когда общеупотребительное значение термина может привести к некорректному толкованию его значения. В таком случае необходимо осуществлять подбор соответствующего термина или понятия соотнося их с контекстом: pay zone – продуктивный, рентабельный пласт.

Для подъязыка нефтегазовой промышленности характерно такое явление, как простое усечение конечного слога или слогов полного термин. Усечение обозначает создание новых слов путем укорачивания слова, состоящего из двух и более слогов без изменения их грамматической принадлежности [2]. При анализе сокращений [4] исследуемой терминологии, самыми распространенными типами оказались усечения, состоящие из одного слога: res (reservoir) – коллектор (нефтяной или газовый); vis (viscosity) – вязкость; freq (frequency) – частота; реже двух слогов: anhy (anhydrite) – ангидрит.

Инициальная аббревиатура – это сокращение, образованное из названий первых букв и (или) звуков слов, входящих в исходное словосочетание, и произносимое при чтении в сокращенной, а не полной форме. Тексты нефтегазового профиля изобилуют аббревиатурами: WOG (water, oil and gas) – вода, нефть и газ; BOP (blowout preventor) – противовыбросовое устройство, превентор (устройство с гидравлическим приводом для предотвращения неконтролируемого выброса); SNG (Synthetic natural gas) – сжиженный природный газ (СПГ); газ, полученный из угля или нефти с теми же основными химическими элементами и горючими свойствами, что и природный газ.

Также интересно отметить, что большой раздел терминов нефтегазовой отрасли связан с использованием обозначений животных: wildcat – разведочная скважина, пробуренная без предварительной информации о геологическом строении; pig – скребок, шваб; приспособление, вставляемое внутрь трубопровода и несомое внутренним потоком нефти или газа используется для очистки труб, а также для отслеживания внутреннего состояния трубопровода или в качестве маркера на контактной поверхности двух разных продуктов; doghouse – бытовка; помещение для буровой бригады, расположенное на полу буровой установки; monkey-board – полати для верхового рабочего; верхняя платформа буровой вышки, где работает верховой рабочий.

В случае перевода названий приборов, технических процессов и единиц измерений, прибегают к транслитерации или транскрипции [3], и используют так называемые «кальки»: cementing – цементирование; процесс закачивания цемента вниз через обсадную трубу в скважине и вверх в затрубное пространство между обсадной трубой и стенкой скважины для фиксации трубы; distillation – дистилляция, процесс, при котором жидкости перегоняются или очищаются путем последовательного испарения и конденсации; tanker – танкер; судно или транспортное средство для перевозки нефти, нефтепродуктов или сжиженного газа.

Распространены также трехсловные обозначения, составленные по формуле: N + N + N (сущ. + сущ. + сущ.), перевод которых не требует профессиональной подготовки: salt pillow trap – ловушка в соляной подушке; вид антиклинальной ловушки, получающейся, когда солевая подушка вызывает образование купола вышележащих пород; solution gas drive – режим растворенного газа; sea floor housekeeping – морская контрольная служба (процедура поиска нефтяными компаниями на морском дне потенциально вредного мусора).

Рассмотренные выше случаи показывают, что перевод нефтегазовых терминов и обозначений представляет большую трудность для переводчика в ходе международного взаимодействия и требует специальной подготовки, изучения семантических и структурных особенностей англоязычных профессионализмов. Их сравнение с русскоязычными аналогами помогает в оптимизации профессиональной коммуникации.

Литература:

1. Саурбаев Р.Ж., Вафеев Р.А. Трудности технического перевода в текстах по нефти и газу // Вестник Академии энциклопедических наук. – 2014. – № 4. – С. 25–28.
2. Шуйцева Инга Альфредовна Функционирование аббревиатур в подъязыке нефтегазовой промышленности // ОНВ. ОИС. – 2017. – № 1. – URL : https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-abbreviatur-v-podyazyke-neftegazovoy-promyshlennosti (дата обращения: 12.03.2018).
3. Голованова, Е. И. Ориентирующая функция термина / С любовью к языку: посвящается Е.С. Кубряковой. – М. : Воронеж, 2002. – С. 180–188.
4. Булатов А.И. Русско-английский словарь по нефти и газу. – М. : Издательство РУССО, 2003. – 424 с.

References:

1. Saurbayev R.Zh., Vafeev R.A. Difficulties of technical translation in texts on oil and gas // the Bulletin of Academy of encyclopedic sciences. – 2014. – No. 4. – P. 25–28.
2. Shuytseva Inga Alfredovna Funktsionirovaniye of abbreviations in sublanguage of the oil and gas industry // ONV. OIC. – 2017. – No. 1. – URL : https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-abbreviatur-v-podyazyke-neftegazovoy-promyshlennosti (date of the address: 3/12/2018).
3. Golovanova, E. I. The focusing function of the term / With love to language: it is devoted by E.S. Kubryako-va. – M. : Voronezh, 2002. – P. 180–188.
4. Bulatov A.I. The Russian-English dictionary on oil and gas. – M. : RUSSO'S publishing house, 2003. – 424 p.